

Concerts presented by the South African Early Music Trust

Friday, 7 April, 19:30
Welgelegen NG Kerk, Buitekring 6, Dalsig, Stellenbosch

Sunday, 9 April 16:00
Evangelical Lutheran Church, 98 Strand Street, Cape Town

Reinhard Keiser (1674-1739)

St. Mark's Passion

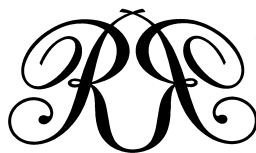
(1717)

Cape
Consort

Willem Bester – Evangelist
Charles Ainslie – Jesus

Elsabé Richter, Antoinette Blyth – soprano
Monika Voysey, Marcelle Steinmetz – alto
Willem Bester, Warren Vernon-Driscoll – tenor
Charles Ainslie, Reinhardt Liebenberg – bass

Paul van Zuilenburg, Jan-Hendrik Harley – Baroque violin
Emile de Roubaix, Lynn Rudolph – Baroque viola
Roland Johannes – organ
Hans Huyssen – Baroque cello & musical direction



We sincerely thank the councils and congregations of the Welgelegen Dutch Reformed church and the Evangelical Lutheran Strand Street Church for their kind support and for hosting our performances. We thank the Rupert Foundation for their on-going support and the SACM for the use of the Klop chest organ.

Reinhard Keiser (1674-1739)

Passion nach dem Evangelisten Markus (1717)

Much speculation surrounds the life of the German Baroque composer Reinhard Keiser. Schooled at the famous Thomasschule in Leipzig, where he studied with Schelle and Kuhnau, he rose to fame as a highly prolific and extremely popular opera composer. After a short sojourn in Braunschweig he worked mainly in Hamburg and – together with Telemann and Händel – made a considerable contribution to the city's reputation as Germany's prime operatic centre during the early 18th century. It was only in 1728, after many failed attempts to attain a permanent tenure that, at the age of 54, he was finally appointed cantor of Hamburg's cathedral – as successor to his friend Johann Mattheson.

In stark contrast to his current obscurity, Keiser's contemporaries eulogized about his proficiency and inventiveness, the spontaneity and naturalness of his melodies, as well as the dramatic and rhetorical effect of his instrumentations. Mattheson enthused that in his music "one finds no constraints, no assiduity, everything flows, inspires... only pleasure is found there, no laborious toil". He was often asked to provide new (and more effective) recitatives for the current performances of contemporary operas – a general practice in music circles at that time. It is also known that on at least four occasions Händel 'borrowed' a certain passage from Keiser's *Octavia* for a number of his own works.

Keiser's style is highly eclectic, amalgamating a wide variety of influences. His vocal parts owe a lot to the Italian singing style. In addition, the French tradition may be detected not only in his ballet and choral scenes, but also in his refined and often very unusual instrumentations. Furthermore, German and local traditions also feature, including the occasional use of the vernacular Plattdeutsch. Apart from the typical mythological and historical libretti, several of his operas feature both local and current events. One such example is *Störtebeker* – an opera based on the story of the legendary pirate of the same name.

Keiser was primarily a composer of dramatic music, as his more than 100 operas prove. The *St. Mark's Passion* of 1717, therefore, occupies a unique position in his output: it is one of only very few and, in fact, the only surviving example of his sacred works. Even here the theatrical compositional approach is evident in the numerous instances of specific word painting and in the densely rhetorical musical idiom.

Some instrumental parts of the work have actually survived in copies from no lesser a hand than that of Johann Sebastian Bach, who performed the work on at least three different occasions. Apart from implying the highest recommendation conceivable for Keiser's work, an early performance in Leipzig was probably seminal for the conception of Bach's own oratorios. Many features that are well known to us from Bach's two monumental passions were prefigured in Keiser's work: His choruses already have the double function of congregational contemplation, as well as dramatic illustration of the hateful energy of the shouting mob. Also present for the first time are two distinct styles of recitative: secco ('dry' – that is, only supported by a bass line) for the Evangelist, but *accompagnato* for Jesus, thus accompanied by all strings effectively creating something like a musical halo – a device that Bach applied in his *St. Matthew's Passion* as well. Keiser's placement of the chorale *Wenn ich einmal soll scheiden* as an immediate reflection on Jesus' death and the following *Siciliano's* peacefully lilting effect, reinterpreting death as sleep, are other examples of many more parallel features.

Keiser's music has only recently begun to be revived through the performance of the few extant operas and of the *St. Mark's Passion*. Ironically new research has suggested that the author of this work might actually have been Nicolaus Brauns, an uncle of the more famous Nicolas Bruhns. Arguably, Bach might have caused the confusion by wrongly attributing his instrumental parts to Keiser. However, to date no conclusive proof of authorship has been found. Under the circumstances, Keiser's authorship is just as probable, especially given his esteem amongst his contemporaries. To quote Telemann: "We honour your talent, son of nature, who, even though you did not seek Art's science and secrets, you were nevertheless the greatest visionary of your epoch."

Regardless of the unresolved authorship the work speaks for itself. In its humble, yet poetic conciseness it achieves a sublimely expressive quality that manifests as a compelling fusion of musical and religious devotion.

Reinhard Keiser

Passion nach dem Evangelisten Markus

Passion according to St. Mark

Prima Parte

1. Sonata

Chor:

Jesus Christus ist um unser Missetat willen verwundet und um unsrer Sünden willen zerschlagen; die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten und durch seine Wunden sind wir geheilet.

Chorus:

Jesus Christ has been injured for our offences and slain for our sins, his penance served to bring us peace and through his wounds are we healed.

2. Rezitativo

Evangelist:

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg, und Jesus sprach zu ihnen:

Jesus:

Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern, denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen und die Schafe werden sich zerstreuen; aber nachdem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläum

Evangelist:

Petrus aber saget zu ihm

Petrus:

Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte ich mich doch nicht ärgern.

Evangelist:

Und Jesus sprach zu ihm:

Jesus:

Wahrlich ich sage dir, heute, in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist:

Der redet aber noch weiter:

Petrus:

Ja wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollt ich dich nicht verleugnen.

Evangelist:

Dasselbe gleiche sagten sie alle. Und sie kamen zu dem Hofe mit Namen Gethsemane, und er sprach zu seinen Jüngern:

Jesus:

Setzet euch hier, bis ich hingehge und bete.

Evangelist:

And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. And Jesus saith unto them,

Jesus:

All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

Evangelist:

But Peter said unto him:

Peter:

Although all shall be offended, yet will not I be offended.

Evangelist:

And Jesus saith unto him:

Jesus:

Verily I say unto thee, that this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

Evangelist:

But he spake the more vehemently:

Petrus:

If I should die with thee, I will not deny thee in any wise.

Evangelist:

Likewise also said they all. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples:

Jesus:

Sit ye here, while I shall pray.

3. Aria

Sopran:

Will dich die Angst betreten, so gehe hin zu beten, zu deinem heil'gen Gott.

Uns sollst du nun zerfallen, kannst du im Fallen lallen, so wirst du nicht zu Spott.

Soprano:

Whenever fear overcomes you, then go and pray to your holy God.

And should you stumble. You may still mumble as you tumble, without falling into ridicule.

4. Rezitativo

Evangelist:

Und nahm zu sich Petrus, Jacobus und Johannes, und fing an zu zittern und zu zagen und sprach:

Evangelist:

And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; And saith unto them:

Jesus:
Meine Seele ist betrübt, ist betrübt bis in den Tod;
enthaltet euch hier und wachet.

Evangelist:
Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde und betet,
daß , wenn es möglich wäre, die Stunde vorüberginge,
und sprach:

Jesus:
Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich, überhebe
mich dieses Kelchs! Doch nicht wie ich will, sondern
wie du willst.

Jesus:
My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye
here, and watch.

Evangelist:
And he went forward a little, and fell on the ground, and
prayed that, if it were possible, the hour might pass from
him. And he said:

Jesus:
Abba, Father, all things are possible unto thee; take
away this cup from me: nevertheless not what I will, but
what thou wilt.

5. Choral

Chor:
Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
sein Will', der ist der beste;
Zu helfen den'n er ist bereit,
die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
und züchtigt mit Maßen;
wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
den will er nicht verlassen.

Chor:
The will of God is always best
and shall be done for ever;
and they who trust in him are blest,
he will forsake them never.
He helps indeed in time of need,
his strength and comfort sharing;
they who depend on God, their friend,
shall not be left despairing.

6. Rezitativo

Evangelist:
Und kam und fand sie schlafend und sprach zu Petro:

Jesus:
Simon, schläfst du? Vermöchtest du denn nicht eine
Stunde mit mir zu wachen? Wachet und betet, dass ihr
nicht in Versuchung fallet, der Geist is willig, aber das
Fleisch ist schwach.

Evangelist:
Und ging wieder hin und sprach dieselben Worte; und
kam wieder und fand sie abermal schlafend, und ihre
Augen waren voll Schlaf's, und wussten nicht was sie
ihm antworteten; und er kam zum dritten Mal und
sprach zu ihnen:

Jesus:
Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen, es ist genug, die
Stunde ist kommen; siehe des Menschen Sohn wird
überantwortet in der Sünder Hände; stehet auf, lasst uns
gehen, siehe, der mich verrät, ist nahe.

Evangelist:
And he cometh, and findeth them sleeping, and saith
unto Peter:

Jesus:
Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one
hour? Watch ye and pray, lest ye enter into temptation.
The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

Evangelist:
And again he went away, and prayed, and spake the
same words. And when he returned, he found them
asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist
they what to answer him. And he cometh the third time,
and saith unto them:

Jesus:
Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour
is come; behold, the Son of man is betrayed into the
hands of sinners. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth
me is at hand.

7. Rezitativo

Evangelist:
Und alsbald als er noch redete, kam herzu Judas, der
Zwölfe einer, und eine große Schar mit ihm, mit
Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern
und Schriftgelehrten und Ältesten: Und der Verräter
hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesaget:

Judas:
Wechen ich küssen werde, der ist's, den greifet und
führet ihn gewiß.

Evangelist:
Und da er kam, trat er bald zu ihm und sprach zu ihm:

Judas:
Rabbi, Rabbi

Evangelist:
und küsset ihn.

Evangelist:
And immediately, while he yet spake, cometh Judas,
one of the twelve, and with him a great multitude with
swords and staves, from the chief priests and the scribes
and the elders. And he that betrayed him had given
them a token, saying,

Judas:
Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and
lead him away safely.

Evangelist:
And as soon as he was come, he goeth straightway to
him, and saith:

Judas:
Master, master;

Evangelist:
and kissed him.

8. Aria

Tenor:

Wenn nun der Leib wird sterben müssen,
so soll die Seele Jesum küssen,
auf seinen göttlich seelgen Mund.
Doch nicht wie dieser Judas tate,
mit Gall' vermischtem schnöden Rate,
nein, nein, aus innerm Herzensgrund.

Tenor:

When finally the body ceases,
the soul will then kiss Jesus
on his divine and holy lip.
But not like treacherous Judas did,
with evil and petty intent,
no, no, from inner heartfelt grip.

9. Rezitativo

Evangelist:

Die aber legten ihre Hände an ihn und griffen ihn: Einer aber von denen die dabei stunden, zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen:

Jesus:

Ihr seid ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen mich zu fahen; ich bin täglich im Tempel bei euch gewesen und habe gelehret und ihr habt mich nicht gegriffen; aber auf dass die Schrift erfüllet würde.

Evangelist:

And they laid their hands on him, and took him. And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear. And Jesus answered and said unto them:

Jesus:

Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me? I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

10. Rezitativo

Evangelist:

Und die Jünger verließen ihn alle und flohen. Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut, und diesen Jüngling griffen sie; er aber ließ die Leinwand fahren, und flohe nackt von ihnen.

Und sie führten Jesum zu den Hohenpriestern und Ältesten und Schriftgelehrten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palast, und saß bei den Knechten und wärmte sich bei dem Licht.

Aber die Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesum, und funden nichts. Viel gaben falsches Zeugnis wider Jesum, aber ihr Zeugnis stimmt nicht überein. Und etliche Stunden auf und gaben falsches Zeugnis wider ihn und sprachen:

Evangelist:

And they all forsook him, and fled. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him: And he left the linen cloth, and fled from them naked.

And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together. And there arose certain, and bare false witness against him, saying

11. Chor

Wir haben gehört, daß er saget: ich will den Tempel der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in dreien Tagen einen andern bauen, der nicht mit Händen gemacht ist.

We heard him say: I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

12. Rezitativo

Evangelist:

Aber ihr Zeugnis stimmt noch nicht überein; und der Hohepriester stund unter ihnen auf und fragete Jesum und sprach:

Hohepriester:

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

Evangelist:

Er aber schwieg stille und antwortete nichts; da fraget ihn der Hohepriester abermal und sprach zu ohm:

Hohepriester:

Bist du Christus der Sohn des Hochgelobten?

Evangelist:

Jesum sprach:

Evangelist:

But neither so did their witness agree together.

And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying:

High Priest:

Answerest thou nothing? What is it which these witness against thee?

Evangelist:

But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him:

High Priest:

Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

Evangelist:

And Jesus said:

Jesus:
Ich bin's und ihr werdet sehen des Menschen Sohn
sitzen zur Rechten Hand der Kraft, und kommen auf des
Himmels Wolken.

Evangelist:
Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:
Hohepriester:

Was brauchen wir weiter Zeugnis! Ihr habt gehöret die
Gotteslästerung! Was dünket euch?

Evangelist:
Sie aber verdammt ihn alle, dass er des Todes
schuldig wäre. Da fing an etliche ihn zu verspeien
und mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen:

Jesus:
I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right
hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Evangelist:
Then the high priest rent his clothes, and saith:
High Priest:

What need we any further witnesses? Ye have heard the
blasphemy: what think ye?

Evangelist:
And they all condemned him to be guilty of death.
And some began to spit on him, and to cover his face,
and to buffet him, and to say unto him

13. Chor

Weissage uns, weissage uns!

Prophesy, prophesy!

14. Rezitativo

Evangelist:
Und die Knechte schugen ihn ins Angesicht. Und
Petrus war da und ging in den Palast; da kam des
Hohenpriesters Mägde eine, und da sie sahe Petrum
sich wärmen, schauete sie ihn an und sprach:

Magd:
Und du warest auch mit Jesu von Nazareth!

Evangelist:
Er leugnete aber und sprach:

Petrus:
Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht was du sagest.

Evangelist:
Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn
krähet;
Und die Magd sahe ihn, und hub abermal an zu sagen
zu den'n die dabei stunden:

Magd:
Dieser ist der einer!

Evangelist:
Und er leugnete abermal; und nach einer kleinen Weile
sprachen abermal zu Petro, die dabei stunden:

Evangelist:
and the servants did strike him with the palms of their
hands. And as Peter was beneath in the palace, there
cometh one of the maids of the high priest: And when
she saw Peter warming himself, she looked upon him,
and said:

Maid:
And thou also wast with Jesus of Nazareth.

Evangelist:
But he denied, saying:

Peter:
I know not, neither understand I what thou sayest.

Evangelist:
And he went out into the porch; and the cock crew.
And a maid saw him again, and began to say to them
that stood by:

Maid:
This is one of them.

Evangelist:
And he denied it again. And a little after, they that stood
by said again to Peter:

15. Chor

Wahrlich, du bist der einer, denn du bist ein Galiläer
und deine Sprache lautet gleich also.

Surely thou art one of them: for thou art a Galilaeen,
and thy speech agreeth thereto.

16. Rezitativo

Evangelist:
Er aber fing an sich zu verfluchen und sprach:

Petrus:
Ich kenne des Menschen nicht, von dem ihr redet.

Evangelist:
Und der Hahn krähet zum andernmal; da gedachte
Petrus an das Wort, das Jesum zu ihm saget: Ehe der
Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen
und er hub an zu weinen.

Evangelist:
But he began to curse and to swear, saying:

Peter:
I know not this man of whom ye speak.

Evangelist:
And the second time the cock crew. And Peter called to
mind the word that Jesus said unto him, Before the cock
crew twice, thou shalt deny me thrice. And when he
thought thereon, he wept.

17. Aria

Tenor:
Wein', ach wein' jetzt um die Wette,
meiner beiden Augen Bach!
O, daß ich g'nug Tränen hätte,
zu beweinen diese Schmach.
O daß aus der Tänen Bronnen

Tenor:
Weep, oh weep now for this wager
Both mine eyes!
If only I had enough tears
to weep for this shame.
If only the fountain of tears

Käm ein starker Strom geronnen,
mich umgibt der Sünde Kette,
Angst und lauter Ungemach.

would form a flowing river.
I am bound by a chain of sins,
fear and anguish.

18. Sinfonia

19. Rezitativo

Evangelist:

Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum und führten ihn hin und überantworteten ihn Pilato, und Pilatus fraget ihn:

Pilatus:

Bist du der Juden König?

Evangelist:

Er antwortete und sprach:

Jesus:

Ich bin's.

Evangelist:

Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. Pilatus aber fragete ihn abermals und sprach:

Pilatus:

Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!

Evangelist:

And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate. And Pilate asked him:

Pilate:

Art thou the King of the Jews?

Evangelist:

And he answering said unto them,

Jesus:

Thou sayest it.

Evangelist:

And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing. And Pilate asked him again, saying:

Pilate:

Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

20. Aria

Alt:

Klaget nur, ihr Kläger hier,
wie ihr wollet ihn verklagen.
Dieses habt ihr zum Gewinn,
dass er's gerne will ertragen,
sonst bleibt rein sein Herz und Sinn.

Alto:

Go on, denounce him, all you prosecutors,
as you deem necessary.
It is to your benefit
that he freely submits,
yet his heart and spirit remain pure.

21. Rezitativo

Evangelist:

Jesum aber antwortete nicht mehr, also dass sich auch Pilatus verwunderte. Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie begeherten. Es war aber einer genannt Barrabas, gefangen mit den Aufrührischen, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten,. Und das Volk ging hinauf und bat, dass er tät, wie er pfleget; Pilatus aber antwortete ihnen:

Pilatus:

Wollt ihr, dass ich euch den König der Juden losgebe?

Evangelist:

Denn er wusste, dass ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten. Aber die Hohenpriester reizeten das Volk, dass er ihnen viel lieber Barrabam losgebe.

Pilatus aber antwortete wiederum und sprach:

Pilatus:

Was wollt ihr denn, dass ich tue dem, den ihr schuldiget, er sei der Juden König?

Evangelist:

Sie schrieen abermals:

Evangelist:

But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection. And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them. But Pilate answered them, saying:

Pilate:

Will ye that I release unto you the King of the Jews?

Evangelist:

For he knew that the chief priests had delivered him for envy. But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them. And Pilate answered and said again unto them:

Pilate:

What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

Evangelist:

And they cried out again:

22. Chor

Volk:

Kreuzige ihn, kreuzige ihn!

The people:

Crucify him.

Evangelist:

Pilatus aber sprach zu ihnen:

Evangelist:

Then Pilate said unto them:

Pilatus:
Was hat er denn Übels getan?
Evangelist:
Aber sie schrieen noch vielmehr:
Volk:
Kreuzige ihn, kreuzige ihn!

Pilatus:
Why, what evil hath he done?
Evangelist:
And they cried out the more exceedingly:
The people:
Crucify him.

23. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
daß wir dir stets untertan',
all Untugend meiden;
deinen Tod und sein Ursach'
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken.

Help us, Christ, o Son of God,
through the death you suffered
that we'll give, though poor and weak,
thanks for what you offered.
as our sins caused you this pain,
guide our feet from falling;
let us shun all evil ways,
go, where you are calling.

Parte Secunda

24. Sinfonia

25. Recitativo

Evangelist:
Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu tun, und gab ihnen Barrabam los und überantwortet ihnen Jesum, dass er gezeißelt und gekreuziget würde. Die Kriegesknechte aber führeten ihn hinein in das Richthaus und riefen zusammen die ganze Schar und zogen ihm ein Purpur an; und flochten ihm eine Dornenkrone und setzten sie ihm auf und fingen an, ihn zu grüßen:

Evangelist:
And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified. And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, And began to salute him:

26. Chor

Kriegsknechte:
Gegrüßet seist du, der Juden König!

Soldiers:
Hail, King of the Jews!

27. Recitativo

Evangelist:
Und schlugen ihn auf's Haupt mit dem Rohr, uns sie speieten ihn und fielen auf die Knie und beteten ihn an. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus, und legten ihm seine eigenen Kleider an und führeten ihn hinaus, daß sie ihn kreuzigten, und zwangen einen der vorrüberging, mit Namen Symon von Cyrene, der vom Felde kam, der ein Vater war Alexandri und Ruffi, daß er ihm das Kreuz nachtrüge.

Evangelist:
And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

28. Aria

Bass:
O süßes Kreuz, o Baum des Lebens,
hier wächst die Frucht des edlen Lebens,
die aus des Herren Wunden kam.
Mensch, greif zu diesen Lebensfrüchten,
so wirst du Sodoms Schaugerichten
und deinen Sünden ewig gram.

Bass:
Oh sweet cross, oh tree of life,
here a holy existence comes to fruition,
sprouting from the Lord's wounds.
Man, grasp these life-giving fruits
To find shelter from Sodoms trials
and your sins in eternity.

29. Recitativo

Evangelist:
Und sie brachten ihn an die Stätte Golgotha, das ist verdolmetschet: Schädelstätt; und sie gaben ihm Myrrhen und Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich.

Evangelist:
And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

30. Aria

Sopran:

O Golgatha, Platz herber Schmerzen,
hier ist es wo der Heiland starb.
Nimm Seele, nimm es recht zu Herzen,
weil er dadurch dein Heil erwarb.

Soprano:

Oh Golgatha, bitter plain,
here our saviour died in pain.
Take this as a dire call
here did he redeem us all.

31. Recitativo

Evangelist:

Und da sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine
Kleider, und warfen das Los drum, welcher etwas
bekäme. Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn
kreuzigten.

Evangelist:

And when they had crucified him, they parted his
garments, casting lots upon them, what every man
should take. And it was the third hour, and they
crucified him.

32. Aria

Alt:

Was seh ich hier, ist die mein Auserwählter?
Mein teurer Schatz, mein Jesus mein Vermählter,
dem jetzt für mich das Herz in Liebe bricht;
ich kenn' ihn fast vor Blut und Marter nicht.

Alto:

What do I see? Is that the chosen one?
My beloved, my Jesus, my spouse,
whose heart is broken for his love to me;
for all the blood and torment I hardly know him more.

33. Recitativo

Evangelist:

Und es war oben über ihm geschrieben, was man ihm
Schuld gab, nämlich: Ein König der Juden. Und sie
kreuzigten mit ihm zweene Mörder, einen zu seiner
Rechten und einen zur Linken, da ward die Schrift
erfüllet, die da saget: "Er ist unter die Übeltäter
gerechnet." Und die vorrübergingen lästerten ihn und
schüttelten ihre Häupter und sprachen:

Evangelist:

And the superscription of his accusation was written
over: The King of the Jews. And with him they crucify
two thieves; the one on his right hand, and the other on
his left. And the scripture was fulfilled, which saith, And
he was numbered with the transgressors. And they that
passed by railed on him, wagging their heads, and
saying:

34. Chor

Sieh doch, wie fein zerbrichst du den Tempel, und
bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir nun selber, und steig
herab vom Kreuz.

Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in
three days, save thyself, and come down from the cross.

35. Recitativo

Evangelist:

Desselbigen gleichen die Hohenpriester, verspotteten
ihn untereinander samt den Schriftgelehrten und
sprachen:

Evangelist:

Likewise also the chief priests mocking said among
themselves with the scribes:

36. Chor

Hohepriester:

Er hat andern geholfen und kann sich selbst nicht helfen,
ist er Christus und König von Israel, so steige er nun vom
Kreuz, auf daß wir sehen und glauben.

Priests and Scribes:

He saved others; himself he cannot save. Let Christ the
King of Israel descend now from the cross, that we may
see and believe.

37. Recitativo

Evangelist:

Und die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn
auch. Und nach der sechsten Stunde ward eine
Finsternis über dem ganzen Land bi um die neunte
Stunde; und um die neunte Stunde rief Jesus laut und
sprach:

Evangelist:

And they that were crucified with him reviled him. And
when the sixth hour was come, there was darkness over
the whole land until the ninth hour. And at the ninth
hour Jesus cried with a loud voice, saying:

38. Aria

Jesus:

Eli, eli lama asabthami.

Jesus:

Eloi, Eloi, lama sabachthani?

39. Recitativo

Evangelist:

Das ist verdolmetschet: „Mein Gott warum hast du mich verlassen?“ Und etliche die dabei standen, da sie das höreten, sprachen sie:

Evangelist:

which is, being interpreted: „My God, my God, why hast thou forsaken me?“ And some of them that stood by, when they heard it, said:

40. Chor

Hohepriester:

Siehe, er rufet den Elias.

Priests and Scribes:

Behold, he calleth Elias.

41. Recitativo

Evangelist:

Da lief einer und füllet einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränket ihn und sprach:

Kriegsknecht:

Halt! Laßt sehen, ob Elias komme und ihm helfe.

Evangelist:

Aber Jesus schrie laut und verschied.

Evangelist:

And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying:

Soldier:

Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

Evangelist: And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

42. Choral

Alt:

Wenn ich einmal soll scheiden,
so scheid nicht von mir,
wann ich den Tod soll leiden,
so tritt du dann herfür.
Wann mir am allerbängsten
wird um das Herze sein
So reiß mich aus den Ängsten
kraft deiner Angst und Pein.

Erscheine mir zum Schilde,
zum Trost in meiner Not
und laß mich sehn dein Bilde
in deiner Kreuzesnot.
Da will ich nach dir blicken,
da will ich glaubensvoll
dich fest an mein Herz drücken.
Wer so stirbt, der stirbt wohl.

Alto:

Lord, when I am departing
I pray, do not depart.
Stay by me with your comfort
When death has gripped my heart.
When darkness is around me
I'll see Your cross again;
Then tear me from my anguish
With power from Your pain.

Lord, be my consolation;
shield me when I must die;
remind me of Your passion
when my last hour draws nigh.
These eyes, new faith receiving,
from You shall never move;
for all who die believing
die safely in Your love.

43. Aria

Sopran:

Seht, Menschenkinder, seht,
der Fürst der Welt vergeht.
Der Friedensengel klaget,
saust Lüfte, Menschen, zaget,
der alles sonst erhält,
der alles trägt, verfällt.

Soprano:

See, mankind, heed, abide,
your Lord God, must subside.
Angels, wail, storms, quaver,
mankind, waver!
He who would sustained it all,
is doomed to fall.

44. Aria

Tenor:

Der Fürst der Welt erleicht,
das Licht der Welt entweicht.
Die Ehre ist verachtet,
der Tröster ist verschmachtet,
ach schaut, sein Leiden macht
den lichten Tag zur Nacht.

Tenor:

The world's creator pales
the world's great light now fails.
All honour lost this hour
the saviour lost his power.
Behold, how this day's light
in suffering turns to night.

45. Sinfonia

46. Recitativo

Evangelist:

Und der Vorhang des Tempels zerriß in zwei Stück' von oben an bis unten aus. Der Hauptmann aber, der dabei stund ihm gegenüber und sahe, dass er mit solchem Geschrei verschied, sprach er:

Hauptmann:

Wahrlich, dieser ist Gotte Sohn gewesen.

Evangelist:

Und es waren auch Frauen da, die von fern solches schaueten, unter diesen waren Maria Magdalena und Maria des Jakobus und Joses Mutter, und Salome, die ihm auch nachfolgete, da er in Galiläa war, und gedienet hatten und viel andere, die mit ihm hinauf nach Jesusalem gegangen waren. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war (welches ist der Vorsabbath) kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete; der wagt's und ging hinein zu Pilato und bat um den Leichnam Jesu; Pilatus aber verwundert' sich, dass er schon tot war, und rief den Hauptmann und fraget ihn, ob er schon gestorben wäre; und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

Evangelist:

And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said:

Centurion:

Truly this man was the Son of God.

Evangelist:

There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, Joseph of Arimathaea, and honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

44. Aria

Alt:

Dein Jesus hat das Haupt geneiget,
man legt ihn nun ins Grab hinein.
Wem dieses nicht zu Herzen steigt,
der kann nicht Jacobs Enkel sein.

Alt:

Your Jesus has bowed his head,
and is put to grave.
Those who's hearts remains untouched by this,
cannot be descendants of Jacob.

48. Recitativo

Evangelist:

Und er kaufte ein Leinwand und nahm ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand und legte ihn in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür. Aber Maria Magdalena und Maria des Joses Mutter, schauten zu, wo er hingelegt ward.

Evangelist:

And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

49. Choral

O Traurigkeit,
o Herzeleid,
ist das nicht zu beklagen:
Gott, des Vaters einzig Kind,
wird ins Grab getragen.

Oh sorrow deep,
we stand and weep,
our heart is sore with sighing:
God the Father's only Son
in a tomb is lying.

50. Chor

O selig ist
zu dieser Frist,
der dieses recht bedenket,
wie der Herr der Herrlichkeit,
wird ins Grab gesenket.

Oh blessed is he
whose heart can see
and has this comprehended
why the King of glory so
to the grave descended

O Jesu du,
mein Hilf' und Ruh,
ich bitte dich mit Tränen,
hilf, daß ich mich bis ins Grab
nach dir möge sehen.

Oh Jesus bless'd,
my help and rest,
I humbly pray, Lord, hear me:
Make me love You to the last
and in death be near me.

Amen.

Amen.

Cape Consort

The *Cape Consort* is a Cape Town based ensemble dedicated to stylish and historically informed performances of Early Music, co-founded and directed by the composer and Baroque cellist Hans Huysen. Since its inception in 2011 the group has given more than 90 concerts with over 30 different programmes, exploring and presenting rarely performed Baroque and Renaissance repertoire.

Conceived as a flexible group, the *Consort* adapts its core forces of 5 singers and *basso continuo* to the requirements of the repertoire. Individual singers may appear in solo programmes or the group may be extended to accommodate a double choir of 16 voices. Period instruments such as viols, violins, recorders, lute or theorbo join forces as needed.

To date the *Cape Consort* has released two CDs, both of which gained a SAMA nomination. It was awarded the WOORDtroFEE for Best Classical Music Production at the 2012 Stellenbosch Woordfees for which it also garnered a KykNet Fiësta Award nomination. With a dramatization of Purcell's *Dido & Aeneas* directed by Marí Borstlap the group presented its first fully staged opera production to great acclaim in 2016.

Patrons of the Cape Consort

Protea Patrons:

Catherine & Richard Lomborg | Eric Fologwe | Colin Davies
Bill van Rensburg (in memory of David Luyt) | Nona Topcu

Buchu Patrons:

Ursula Huysen | Lucy Norton | Lorimer Esselaar | Dr. Jabez Steenkamp

Upcoming Concerts

Returning to the Matrix of the Madrigal

Monteverdi concert with excerpts from all 9 Madrigal Books
commemorating the composer's 450th birthday

Wednesday, 21 June 2017, 19:30 Lutheran Church, 98 Strand Street, Cape Town
Thursday, 22 June 2017, 19h:30, Louw Saal, JP Olivier Art Centre, Stellenbosch

~ ~

Reformation Service

with first performance of a Reformation Cantata by Hans Huysen,
commissioned by the St. Martini congregation

Sunday, 29 October 2017, 10:00, St. Martini Lutheran Church, Long Street, Cape Town

~ ~

Reformation Concert

Reformation music by Schütz, Bach and Huysen
commemortaing the 500th anniversary of Luther's Reformation

Sunday, 5 November 2017, 16:00 Lutheran Church, 98 Strand Street, Cape Town